Porównanie tłumaczeń Dzieje 24:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Po zaś pięciu dniach zszedł arcykapłan Ananiasz ze starszymi i prawnikiem Tertullusem pewnym którzy ukazali się namiestnikowi co do Pawła |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A po pięciu dniach przybył arcykapłan Ananiasz\* z niektórymi prezbiterami oraz z rzecznikiem\*\* prawnym,\*\*\* niejakim Tertullusem;\*\*\*\* wnieśli oni przed namiestnikiem\*\*\*\*\* pozew przeciwko Pawłowi.\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Po zaś pięciu dniach zszedł arcykapłan Ananiasz ze starszymi niektórymi i mówcą\*, Tertullosem pewnym, którzy uczynili widzialnym\*\* dowódcy\*\*\* co do Pawła. [[7]](#footnote-8)7)[[8]](#footnote-9)8)[[9]](#footnote-10)9) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Po zaś pięciu dniach zszedł arcykapłan Ananiasz ze starszymi i prawnikiem Tertullusem pewnym którzy ukazali się namiestnikowi co do Pawła |

1. 1) <x>510 23:2</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Zatrudnienie prawnika (łac. orator) było konieczne dlatego, że Żydzi nie byli zaznajomieni z rzym. procedurami prawnymi; było to też przyjęte w prowincjach (<x>510 24:1</x>L.). Być może mowę wygłoszono po łacinie. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) rzecznik prawny, ῥήτωρ : l. adwokat, hl w NP (<x>510 24:1</x>L.). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Tertullus : zdr. od Tercjusz (<x>520 16:22</x>). [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>510 23:24</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>510 25:2</x> [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) W tym czasie wyraz "mówca" przybrał już znaczenie prawnego przedstawiciela strony w sądzie, adwokata. [↑](#footnote-ref-8)
8. 8) Sens: wyjaśnili, przedstawili. [↑](#footnote-ref-9)
9. 9) O rządcy Judei. [↑](#footnote-ref-10)